Ref. No. 279577/2018 - ČRA

# AMENDMENT NO. 1

# TO CONTRACT

# No. 280906 /2017 - ČRA

Between

Contract Owner: **Czech Republic – Czech Development Agency**

Represented by: Mr. Pavel Frelich – director

Residence: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

Contract owner’s contact person: XXXXXXXXX

Phone.: XXXXXXXXXXXXX

E-mail: XXXXXXXXXXXXX

Identification number: 75123924

Bank connection: XXXXXXXXXXXXXXX

Account Number: XXXXXXXXXXXXXXX

(hereafter “CzDA“)

and

Supplier: **“MEGAGRAD LTD” LIMITED LIABILITY COMPANY**

Represented: General Director Dmytro Bondarenko

Residence: Prospect 40th Anniversary of October, office 305, 03039, Kyiv, Ukraine

Supplier’s contact person: Dmytro Bondarenko

Phone.: XXXXXXXXXXXXXX

E-mail: [XXXXXXXXXXXXXX](mailto:megagrad.ltd@gmail.com)

Registration number: 39309032

Tax identification number: 393090326502

Bank connection: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Account in the correspondent bank: XXXXXXXXXXXXXXX

SWIFT-code of the correspondent bank: XXXXXXXXXXXXXXX

Correspondent bank XXXXXXXXXXXXXXXXX

Supplier registration document forms Annex no. 1 to this Contract.

(hereafter “Supplier“)

**№ 279577/2018 - ЧАР**

**ДОГОВІР**

**№ 280906 /2017 - ЧАР**

**МІЖ**

ВЛАСНИК ДОГОВОРУ: **Чеська Республіка – Чеське Агентство Розвитку**

Представник: Директор Пан Павел Фреліх

Резиденція: Нерудова 3, 118 50 Прага 1

Контактна Особа Власника Договору: Катержина Шімова

Телефон.: XXXXXXXXXXXXXX

Електронна пошта: XXXXXXXXXXXXXX

Ідентифікаційний номер: 75123924

Банківські реквізити: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Номер Рахунку: XXXXXXXXXXXXXXXX

(Далі „ЧАР“)

**і**

Постачальник: **Товариство з обмеженою відповідальністю "МЕГАГРАД ЛТД"**

Представник: Генеральний Директор Дмитро Бондаренко

Резиденція: Проспект 40-річчя Жовтня, буд. 50, кімн. 305, 03039, Київ, Україна

Контактна особа Постачальника: Дмитро Бондаренко

Телефон.: XXXXXXXXXXXXXX

Електронна пошта: [XXXXXXXXXXXXXXX](mailto:megagrad.ltd@gmail.com)

Реєстраційний номер: 39309032

Податковий ідентифікаційний номер: 393090326502

Банківські реквізити:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Рахунок в банку-кореспонденті: XXXXXXXXXXXXX

SWIFT-код банку кореспондента: XXXXXXXXXXXX

Банк-кореспондент: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Ліцензія контактної особи Постачальника є Додатком № 1 до цього Договору.

(Далі „Постачальник“)

1. **Introductory provisions**
2. **Вступні Положення**

* 1. The Supplier and the CzDA have entered into the contract for work done on the 12th September 2017, contract no. 280906/2017-ČRA, (hereafter ”contract”). In the contract the Supplier has undertaken to perform reconstruction of the roof and partial repair of the façade of the educational building no. 1, in the town of Kramatorsk, Heroiv Nebesnoi Sotni blv. 14 (former Lazo street no. 14); Donetsk Region, 843 33, Ukraine.
  2. Постачальник і ЧАР уклали 12 вересня 2017 договір №. 280906/2017-ЧАР, (далі „договір“). В договору Постачальник зобов'язався виконати роботу з реконструкції даху а часткового ремонту фасаду будови навчального корпусу №1 в м. Краматорськ, бульв. Героїв Небесної Сотні 14 (мин. Вул. Лазо 14), Донецька область, 843 33, Україна

1. **Subject of the amendment**

**2. ПРЕДМЕТ ПОПРАВКИ**

1. Because of the unappropriated weather conditions, not allowing outdoor works on the roof, , the Supplier and the CzDA have agreed on changes in contracted period of performance necessary for successful roof reconstruction. The Supplier and the CzDA have also agreed on change of the contracted time schedule of the project activities reflecting above mutually agreed change. Annex No. 1 – Time schedule forms inseparable part of this amendment.
2. Через непридатні погодні умови не дозволяючі зовнішні роботи на даху, Постачальник та ЧАР домовились про зміну в договірному періоду, необхідному про успішне виконання реконструкції даху. Постачальник та ЧАР також погодились про зміни в договірному графіку проектних робіт, відображених у вище вказаних взаємоузгоджених змінах. Додаток №1 – Часовий графік є невід’ємною частиною цієї поправки.
3. Based on the mutual agreement of the Supplier and the CzDA the Annex No. 1 – Time schedule of this amendment replaces in full extent Annex No. 5 – Time schedule of the contract.

1. На підставі взаємної згоди Постачальника та ЧАР Додаток № 1 – Часовий графік цієї поправки повністю замінює Додаток №5 - Часовий графік договору.
2. Provision of the Article 1.4. of the contract changes as follows:

*1.4. The work is part of the project “Kramatorsk –* *Reconstruction of the school building*

*of the Donbas National Academy of civil engineering and architecture – roof*

*reconstruction” (hereafter “project”).*

*The performance of the work is finished after the work has been taken over by the CzDA or person authorized by the CzDA and the recipient of the project output – Donbas National Academy of Engineering and Architecture, Kramatorsk. Taking over of the work shall be confirmed in writing in hand-over protocol, its Annexes and a warranty agreement specifying the warranty conditions in detail (the form will be provided by the CzDA). Hand-over protocol Annexes will be formed by a declaration of conformity of delivered materials and used technologies, a summary of defects and unfinished work (include time specification of defects removal) and a document proving the deposit of waste in an official landfill. In case of findings of defects or unfinished works, the performance of the work is considered to be finished after signature of written protocol confirming removal of specified defects and unfinished works by the CzDA or person authorized by the CzDA and the recipient of the project output – Donbas National Academy of Engineering and Architecture, Kramatorsk.*

***Period of performance:***

*Total period of the work performance 12 weeks.*

1. До положення пункту 1.4. договору ввести такі зміни:

*1.4. Робота є частиною проекту "Краматорськ – Реконструкція навчального*

*корпусу Донбаської Національної Академії Будівництва та Архітектури»*

*(далі ,,проект").*

*Виконання роботи буде закінчено після того, як робота буде передана в ЧАР або особі, уповноваженої ЧАР і одержувачем проекту – Донбаською Національною Академією Будівництва та Архітектури в м. Краматорськ. Отримання робіт повинно бути підтверджено письмово в протоколі передачі і Додатках до нього та гарантійною угодою із зазначенням умов гарантії в деталях (форма буде забезпечуватися уповноваженим органом). Додатки будуть сформовані декларацією відповідності матеріалів, що поставляються і використовуваних технологій, викладом дефектів і незавершених робіт (в тому числі зазначення часу видалення дефектів), а також документом, що підтверджує відвезення  відходів до офіційного звалища. У разі знаходження дефектів або незавершених робіт, виконання робіт вважається закінченим після того, як ЧАР, або особа, уповноважена ЧАР і одержувач проекту – Донбаська Національна Академія Будівництва та Архитектури підпише письмовий протокол, що підтверджує усунення зазначених дефектів і недоробок.*

***Термін виконання:***

*Загальний період виконання робіт 12 тижнів.*

1. Other parts of the contract remain unchanged.
2. Інші частини договору залишаються незміненими.
3. **Final provisions**

**3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**

1. This amendment shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.
   1. Ця Поправка регулюється національним матеріальним на процесуальним правом Чеської Республіки.

3.2. The Parties acknowledge that this amendment will be published in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the CzDA is a liable party within the meaning of the act, and the Parties agree with the publication hereof. Publication shall be arranged by the CzDA within 30 days from signature of the Amendment by both Parties.

3.2. Сторони визнають, що ця Поправка буде опублікована в реєстрі контрактів відповідно до Закону № 340/2015 про реєстр контрактів, оскільки ЧАР є відповідальною стороною в сенсі закону, і Сторони погоджуються з її опублікуванням. Публікація буде організована ЧАР протягом 30 днів після підписання Поправки обома Сторонами.

3.3. This amendment shall come into force and take effect on the day of its publishing in the contracts register. The CzDA shall inform the Supplier about date of publishing in the contract register within two working days from the date of publishing via email message sent to the email address of the Supplier stated in this amendment.

3.3. Ця Поправка набирає чинності з дня її опублікування в реєстрі договорів. ЧАР повідомить Постачальника про дату публікації в реєстрі контрактів протягом двох робочих днів від дати публікації через електронну пошту, надіслану на електронну адресу Постачальника, яка вказана в цій Поправці.

3.4. This amendment is made in English and Ukrainian language. In the case of discrepancies between English and Ukrainian version of this amendment, the English version prevails.

3.4. Поправка виготовлена на англійській та українській мові. У разі розбіжностей між англійською та українською версією поправки, англійська версія матиме перевагу.

3.5. Done in Prague in three original counterparts in the English and Ukrainian language on ………………… 2018.

3.5. Вчинено в Празі в трьох оригінальних примірниках англійською та українською мовою ............ 2018.

List of Annexes:

Annex No. 1 – Time schedule

Список Додатків:

Додаток №1 – Часовий графік

For and on behalf of the CzDA For and on behalf of the Supplier

За і від імені ЧАР За і від імені Постачальника

.………………………………. ……… …………………………………. ………

Mr. Pavel Frelich, director Mr. Dmytro Bondarenko, director

Пан Павел Фреліх, директор Пан Дмитро Бондаренко, директор